

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

THE DEPARTMENT OF LABOR OF THE UNITED STATES OF AMERICA

AND

THE MINISTRY OF LABOR, INVALIDS AND SOCIAL AFFAIRS
OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

The United States and Vietnam have reached an understanding to establish a program of cooperation and dialogue on labor matters of mutual interest. The two countries share common commitments and challenges to ensure economic growth, create employment, raise living standards and support widely-shared prosperity. In addition, both countries share the common goal to effectively implement core labor standards and to provide necessary social safety net protections.

Areas for Cooperation

The topics for potential cooperation and dialogue include the following: skills training and employment services; social insurance and safety net programs; industrial relations and labor law; labor market information systems; effective prevention and elimination of exploitative child labor and trafficking; promotion of employment for women; promotion of employment for the disabled; workplace-based HIV/AIDS programs; international labor standards; labor statistics; occupational health and safety; labor inspection; credit and loan programs for small and medium enterprises; and migrant labor issues.

In furtherance of the objectives of this Memorandum, it was decided that a program of technical assistance should be initiated this year in Vietnam. The Department of Labor of the United States (USDOL) and the Ministry of Labor, Invalids, and Social Affairs (MOLISA) of Vietnam intend to undertake this program, in collaboration with the International Labor Organization (ILO). The initial areas for such technical assistance are contained in Annex 1 to this Memorandum.

Coordination

Overall coordination for the program of cooperation and dialogue rests with the Bureau of International Labor Affairs of the USDOL and the International Relations Department of MOLISA. MOLISA intends to support any program of technical assistance mutually decided upon by the participants by providing staff support and the information needed for the effective design, implementation, and evaluation of the programs.

A Working Group of senior representatives of USDOL and MOLISA should be established and meet as necessary, but no less than once a year, to discuss the areas of cooperation and dialogue as outlined above, the progress of related activities, and to consider further activities to realize the objectives of this Memorandum.

Where considered appropriate and necessary to achieve the objectives of this Memorandum, the participants may invite the contribution and involvement of representatives of workers and employers through the appropriate mechanisms.

In addition to a program of technical assistance decided upon by the participants, the cooperative activities and dialogue established under this Memorandum may be implemented through the following:

- a) Exchange of delegations, professionals, and specialists
- b) Exchange of information, laws, standards, regulations and procedures to include publications and monographs

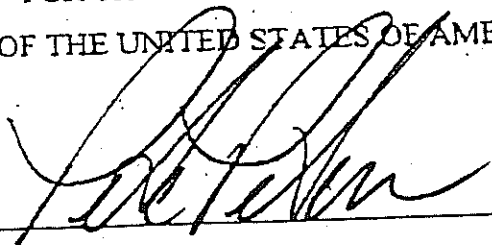
- c) Organization of joint conferences, seminars, workshops, and meetings
- d) Formulation and implementation of collaborative projects or demonstrations
- e) Joint research projects
- f) Other forms of cooperation that may be decided upon.

The activities undertaken pursuant to this Memorandum should be subject to the availability of duly authorized and appropriated funds, and each side bears the cost for its participation unless decided otherwise. Nothing in this Memorandum creates or implies any financial or binding commitment on the part of either side.

Activities under this Memorandum should commence upon the date of signature below and continue for a period of five years. The Memorandum may be amended or extended by written consent of the participants. Either participant may terminate this Memorandum one hundred and twenty days after written notification to the other participant of its intention to do so.

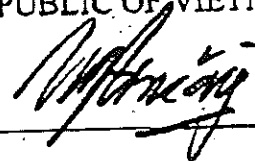
Signed in Hanoi in duplicate, November 17, 2000, in English and Vietnamese, each text being equally authentic.

FOR THE DEPARTMENT OF LABOR
OF THE UNITED STATES OF AMERICA:



Alexis M. Herman
Secretary of Labor

FOR THE MINISTRY OF LABOR, INVALIDS,
AND SOCIAL AFFAIRS OF THE SOCIALIST
REPUBLIC OF VIETNAM:



Nguyen Thi Hang
Minister of Labor, Invalids, and Social Affairs

By Pete Peterson
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary

Annex 1
Development of Technical Assistance Programs
November 2000

In Phase I to commence in November 2000, the participants decided that programs should be initiated in the following areas. It is anticipated that 3 million US dollars may be allocated for Phase I.

1) Skills Training and Employment Services

A program on skills training and job placement services to be initiated bilaterally with the USDOL.

2) Social Insurance and Safety Nets

A program to assist in the design and development of systems with regard to unemployment insurance and pensions to be initiated bilaterally with the USDOL.

3) Employment of the Disabled

A program on providing improved access to employment for workers with disabilities to be initiated bilaterally with the USDOL.

4) Industrial Relations and Labor Law

A program through the ILO on labor law reform, training, awareness raising, and improvements for the industrial relations system.

5) Program on Child Labor

A program through the ILO's International Program for the Elimination of Child Labor (IPEC) focused on street children and child trafficking.

6) HIV/AIDS Workplace-Based Programs

A program through the ILO to use workplace-based practices to support prevention through education and training and to reduce discrimination with regard to HIV/AIDS.

BẢN GHI NHỚ
GIỮA
BỘ LAO ĐỘNG HOA KỲ
VÀ
BỘ LAO ĐỘNG-THƯƠNG BÌNH VÀ XÃ HỘI
CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

Hoa Kỳ và Việt nam đã đạt được một sự hiểu biết về việc thiết lập một chương trình hợp tác và đối thoại về các vấn đề lao động mà hai Bên cùng quan tâm. Hai Bên cùng chia sẻ những cam kết và những thách thức chung nhằm đảm bảo cho sự tăng trưởng kinh tế, tạo việc làm, nâng cao mức sống và hỗ trợ sự thịnh vượng được chia sẻ rộng rãi. Hơn nữa, cả hai Bên cùng chia sẻ mục tiêu chung là thực hiện có hiệu quả những tiêu chuẩn lao động cốt lõi và cung cấp những bảo hộ cần thiết của mạng lưới an toàn xã hội.

Các lĩnh vực hợp tác

Các chủ đề cho sự hợp tác và đối thoại tiềm năng bao gồm: đào tạo nghề và dịch vụ việc làm; bảo hiểm xã hội và các chương trình mạng lưới an toàn; quan hệ công nghiệp và luật pháp về lao động; hệ thống thông tin thị trường lao động; phòng ngừa và xoá bỏ có hiệu quả lao động trẻ em có tính chất bóc lột và buôn bán trẻ em; khuyến trợ việc làm cho phụ nữ; khuyến trợ việc làm cho người tàn tật; chương trình phòng chống HIV/AIDS tại nơi làm việc; các tiêu chuẩn lao động quốc tế; thống kê lao động; an toàn và sức khỏe nghề nghiệp; thanh tra lao động; các chương trình tín dụng và cho vay đối với các xí nghiệp vừa và nhỏ; và các vấn đề về lao động di cư.

Nhằm thúc đẩy các mục tiêu của Bản ghi nhớ này, hai Bên đã quyết định là một chương trình trợ giúp kỹ thuật nên được bắt đầu vào năm nay tại Việt nam. Bộ Lao động Hoa Kỳ (USDOL) và Bộ Lao động, Thương binh và Xã hội (MOLISA) của Việt nam dự định thực hiện chương trình này, với sự hợp tác của Tổ chức Lao

động Quốc tế (ILO). Những lĩnh vực đầu tiên dành cho sự trợ giúp kỹ thuật này nằm trong phụ trương I của Bản ghi nhớ này.

Sự phối hợp

Sự phối hợp toàn diện cho chương trình hợp tác và đối thoại này được giao cho Cục Các vấn đề Lao động Quốc tế thuộc USDOL và Vụ Quan hệ quốc tế thuộc MOLISA. MOLISA dự định hỗ trợ bất cứ chương trình trợ giúp kỹ thuật nào đã được quyết định bởi các Bên tham gia bằng cách cung cấp sự hỗ trợ về nhân viên và những thông tin cần thiết cho việc thiết kế, thực hiện và đánh giá những chương trình này một cách có kết quả.

Một Nhóm Làm Việc gồm các đại diện cao cấp của USDOL và MOLISA nên được thành lập và nhóm họp khi cần thiết, nhưng không dưới một lần mỗi năm, để thảo luận về những lĩnh vực hợp tác và đối thoại như đã được đề cập ở trên, về tiến trình của các hoạt động có liên quan, và để xem xét những hoạt động thêm hơn nữa nhằm thực hiện các mục tiêu của Bản ghi nhớ này.

Tại những điểm được xem là thích hợp và cần thiết để đạt được các mục tiêu của Bản ghi nhớ này, thì các Bên tham gia có thể kêu gọi đóng góp và tham gia của đại diện của công nhân và người thuê lao động thông qua các cơ chế thích hợp.

Ngoài chương trình trợ giúp kỹ thuật đã được quyết định bởi các Bên tham gia, các hoạt động hợp tác và đối thoại được thiết lập theo Bản ghi nhớ này có thể được thực thi thông qua các hoạt động sau:

- a) Trao đổi các đoàn, các nhà chuyên môn, và các chuyên gia.
- b) Trao đổi các thông tin, luật, tiêu chuẩn, quy định và các thủ tục bao gồm cả các ấn phẩm và tài liệu tham khảo.
- c) Tổ chức các hội nghị, hội nghị chuyên đề, hội thảo và các cuộc họp chung.
- d) Hình thành và thực hiện các dự án hoặc các hoạt động giới thiệu mang tính phối hợp chung.

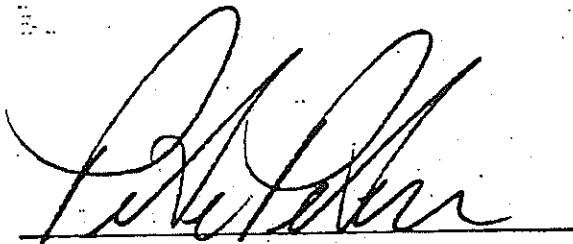
- e) Các dự án nghiên cứu chung
- f) Các hình thức hợp tác khác do hai Bên quyết định.

Các hoạt động được thực hiện theo Bản ghi nhớ này phụ thuộc vào sự có được của ngân quỹ được phân bổ và cho phép sử dụng thích hợp, và mỗi Bên phải chịu các khoản chi phí tham gia của Bên mình trừ phi được quyết định khác. Không có điều khoản nào trong Bản ghi nhớ này tạo ra hoặc có ngụ ý về bất cứ cam kết tài chính nào hoặc cam kết bắt buộc nào đối với bất cứ Bên nào.

Các hoạt động trong Bản ghi nhớ này nên bắt đầu triển khai kể từ ngày ký dưới đây và tiếp tục trong thời gian năm năm. Bản ghi nhớ này có thể được sửa đổi hoặc gia hạn bởi một văn bản đồng ý của các Bên tham gia. Mỗi Bên tham gia có thể đình chỉ Bản ghi nhớ này một trăm hai mươi ngày sau khi đã thông báo bằng văn bản ý định của mình cho Bên kia.

Ký tại Hà Nội ngày 17 tháng 11 năm 2000 thành hai bản bằng tiếng Anh và tiếng Việt, cả hai bản có giá trị như nhau.

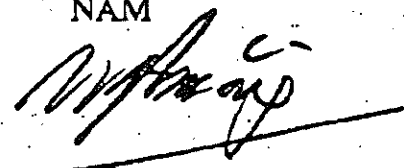
THAY MẶT
BỘ LAO ĐỘNG
HỢP CHUNG QUỐC HOA KỲ



Alexis M. Herman
Bộ trưởng Lao động

Ký bởi Pete Peterson
Đại sứ đặc mệnh toàn quyền

THAY MẶT
BỘ LAO ĐỘNG-THƯƠNG BINH VÀ XÃ
HỘI
CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT
NAM



Nguyễn Thị Hằng
Bộ trưởng Bộ Lao động-Thương binh và Xã
hội

Phụ lục 1
Phát triển các Chương trình Trợ giúp Kỹ thuật
Tháng 11 năm 2000

Trong giai đoạn 1 bắt đầu vào tháng 11 năm 2000, các Bên tham gia đã quyết định là các chương trình nên được bắt đầu trong các lĩnh vực dưới đây. Dự tính 3 triệu đô la Mỹ có thể sẽ được phân bổ cho giai đoạn 1.

1/ Đào tạo nghề và các Dịch vụ việc làm

Một chương trình đào tạo nghề và các dịch vụ việc làm được bắt đầu song phương với USDOL.

2/ Bảo hiểm Xã hội và các Mạng lưới An toàn

Một chương trình trợ giúp việc thiết kế và phát triển các hệ thống liên quan tới bảo hiểm thất nghiệp và lương hưu sẽ được bắt đầu song phương với USDOL.

3/ Việc làm cho người tàn tật

Một chương trình cung cấp sự tiếp cận việc làm tốt hơn cho các công nhân tàn tật được bắt đầu song phương với USDOL.

4/ Các Quan hệ Công nghiệp và Luật Lao động

Một chương trình thông qua ILO về cải cách Luật lao động, đào tạo, tăng cường nhận thức, và cải thiện hệ thống các quan hệ công nghiệp.

5/ Chương trình về Lao động Trẻ em

Một chương trình thông qua Chương trình Quốc tế Xoá bỏ-Lao động trẻ em (IPEC) của ILO nhằm vào các trẻ em lang thang và việc buôn bán trẻ em.

6/ Chương trình phòng chống HIV/AIDS tại nơi làm việc

Một chương trình thông qua ILO dùng những thông lệ tại nơi làm việc để hỗ trợ phòng chống bệnh HIV/AIDS tại nơi làm việc thông qua việc giáo dục và đào tạo để giảm việc phân biệt đối với HIV/AIDS.